Study: Heritage Spanish Narratives **The Polinsky Language Sciences Lab**
http://dx.doi.org/10.7910/DVN/28602

Subject: HS-ML-GA
Date: Sept. 2013

hoy vi un dibujo bien interesante
today saw.PRET.1sg a drawing well interesting
today I saw a very interesting picture

te contaré lo que pasó
you.ACC recount it.ACC that passed.PRET.3sg
I will tell you what happened in it

primero apareció
first appeared.PRET.3sg
first appeared

aparecieron las patas de un lobo que vestía una camisa rosada
appeared.PRET.3pl the legs of a wolf that wore.IMPERF.3pl a shirt pink
the legs appeared of a wolf wearing a pink shirt

ehm@fp el lobo pateó una jarra # ehm@fp que se rompió
the wolf kicked.PRET.3sg a jar that SE broke.PRET.3sg
the wolf kicked a jar that broke

y dejó mucha basura
and left.PRET.3sg much trash
and left a lot of trash

y después vino otra jarra que lo pateó también
and after came.PRET.3sg other jar that it.ACC kicked.PRET.3sg also
and then came another jar that he also kicked

ehm@fp siguiente el lobo sacó un cigarrillo
following the wolf took.PRET.3sg a cigarette
then the wolf took out a cigarette

ehm@fp y empezó a fu # a fumar ehm@fp
and started.PRET.3sg to to smoke
and he started to smoke

después caminó unos pasos hasta que apareció una jarra
after walked.PRET.3sg some steps until that appeared.PRET.3sg a jar
then he walked a few steps until a jar appeared

que estaba eh@fp volteada de lado
that was.IMPERF.3sg turned of side
that was turned on its side

la policía pasó en coche
the polce passed.PRET.3sg in car
the police passed by in a car

http://dx.doi.org/10.7910/DVN/28602

y ehm@fp ## y una vez
and and one time
and… and one time

que habían pasado el lobo pateó la jarra ehm@fp
that had.IMPERF.3pl passed the wolf kicked.PRET.3sg the jar
that that they had passed, the wolf kicked the jar

después fumó un poco más ehm@fp
after smoked.PRET.3sg a little more
then he smoked a little more

pero de repente se cayó una gota de agua de un balcón de arriba
but of suddenly SE fell.PRET.3sg a drop of water of a balcony of up
but suddenly a drop of water fell from a balcony above

ahm@fp él entonces el lobo miró para arriba
he then the wolf looked.PRET.3sg to up
and then the wolf looked up

y vio un conejito regando sus plantas
and saw.PRET.3sg a rabbit.DIM watering his plants
and he saw a bunny watering his plants

ehm@fp el lobo imaginó ## ehm@fp el gusto de comer el conejito
the wolf imagined.PRET.3sg the taste of eat the rabbit.DIM
the wolf imagined… the taste of eating the bunny

y decidió de subir para atrapar-lo
and decided.PRET.3sg of climb to catch-him.ACC
and he decided to climb in order to catch him

ehm@fp entonces para hacer esto agarró un hilo de tender
then to do this grabbed.PRET.3sg a strand of spread
then to do this he grabbed a clothesline

ehm@fp y sacó todas las ropas que estaban allí
and took.PRET.3sg all the clothes that were.IMPERF.3pl there
and took all the clothes that were there

y trató de subir
and tried.PRET.3sg of climb
and tried to climb

pero ## ehm@fp pero el conejo cortó el hilo
but but the rabbit cut.PRET.3sg the strand
but… but the rabbit cut the strand

en cuanto estaba cortando sus plantas
in that was.IMPERF.3sg cutting his plants
in that he was cutting his plants

http://dx.doi.org/10.7910/DVN/28602

ehm@fp no [/] no [/] no [/] sabía
NEG NEG NEG knew.IMPERF.3sg
He didn't… know

que el lobo estaba ahí no lo vio
that the wolf was.IMPERF.3sg there NEG him.ACC saw.PRET.3sg
that the wolf was there. He didn't see him

ehm@fp pero era coincidencia
but was.IMPERF.3sg coincidence
but it was a coincidence

y el lobo se cayó y acabó en un coche policial
and the wolf SE fell.PRET.3sg and ended.PRET.3sg in a car police
and the wolf fell and ended up in a police car